CONVENIO

ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE AOIZ Y FUNDACIÓN REMONTE EUSKAL JAI BERRI

AGOIZKO UDALAREN ETA EUSKAL JAI BERRI ERREMONTE FUNDAZIOAREN ARTEKO

HITZARMENA

Por parte del AYUNTAMIENTO DE AOIZ, el Alcalde, D. UNAI LAKO GOÑI.

AGOIZKO UDALAREN izenean, alkateak, UNAI LAKO GOÑI jaunak.

Por parte de FUNDACIÓN REMONTE EUSKAL JAI BERRI, con domicilio en Carretera de Aoiz, s/n, 31620-HUARTE- y C.I.F G/31/836745, su representante Jaime Aguirre.

EUSKAL JAI BERRI ERREMONTE FUNDAZIOAren izenean, (IFK G/31/836745, egoitza: Agoitz Bidea z/g 31620 UHARTE) erakunde horren ordezkariak, Jaime Aguirrek.

El AYUNTAMIENTO DE AOIZ, según interviene, siendo conocedor de la labor deportiva, social y cultural desempeñada por la citada entidad y en su objetivo de fomentar el deporte y los hábitos saludables, desea participar como colaborador del mismo en las condiciones que a continuación se establecen.

AGOIZKO UDALAk taldeari aitortzen dio entitateari aitortzen dio kirol, gizarte eta kulturaren arloan egiten ari den lana; eta kirola eta ohitura osasuntsuak bultzatu nahi dituenez, harekin aritu nahi du lankidetzan, hitzarmen honetan zehazten diren baldintzei jarraikiz.

Las representaciones indicadas, reconociéndose mutuamente capacidad jurídica suficiente, reunidas para establecer el presente CONVENIO llegan al acuerdo siguiente, mediante las estipulaciones que a continuación se citan:

Aipatu ordezkariak HITZARMEN hau sinatzeko bildu dira eta, elkarri hizarmena sinatzeko ahalmena aitortu ondoren, HITZARMEN hau onartzea erabaki dute, segidan adierazten diren klausulei jarraikiz:

PRIMERA.- Es objeto del presente CONVENIO la regulación de la organización del Festival de Remonte y apoyo a la labor de formación de la FUNDACIÓN REMONTE EUSKAL JAI BERRI.

LEHENA.- HITZARMEN honen xedea da Erremonte Jaialdia arautzea, hala nola EUSKAL JAI BERRI ERREMONTE FUNDAZIOAren pilotariak formatzeko lana bultzatzea.

SEGUNDA.- El presente CONVENIO, regirá por un año, prorrogándose tácitamente por el mismo período, si a la finalización del mismo, ninguna de las partes expresamente lo denunciaran.

BIGARRENA.- HITZARMEN honek urtebeteko indarra izango du, eta automatikoki beste urtebetez luzatuko da epea amaitzen denean aldeetako batek espresuki salatzen ez badu.

TERCERA.- Por la realización del evento que se indica en el apartado primero, el Ayuntamiento de Aoiz abonará la cantidad de **2.000 euros** en concepto de subvención para la organización de un festival de remonte a lo largo del año y apoyo en la labor de formación de la FUNDACIÓN REMONTE EUSKAL JAI BERRI en un único pago, una vez justificado el gasto mediante la presentación de una

HIRUGARRENA.- Lehenengo atalean adierazitako ekitaldia burutzeagatik, Agoizko Udalak **2.000 euro** emanen dizkio EUSKAL JAI BERRI ERREMONTE FUNDAZIOA entitateari, ordainketa bakar batean, urtean zehar erremonte jaialdi bat antolatzeagatik eta entitatearen aktibitatea bultzatzeko. Horretarako, aktibitatearen gaineko memoria aurkeztu beharko du: izandako diru-sarrerak,

memoria que incluya los ingresos y gastos de la actividad, facturas, así como la acreditación de las ayudas percibidas en concepto de subvención para el mismo objeto, que en todo caso habrá de tener lugar con anterioridad al 30 de septiembre.

gastuak, eta xede berbererako jasotako beste dirulaguntzak era kreditatu beharko ditu (hala badagokio). Gastuen egiaztagiriak irailaren 30a baino lehen aurkeztu beharko dira.

CUARTA.- El importe correspondiente se abonará mediante transferencia bancaria al nº de cuenta **3035 0137 87 1370013522**, previa presentación de documentación exigida en el apartado anterior y conformidad de la Concejalía de Deportes.

LAUGARRENA.- Kopuru hori banku transferentziaren bidez ordainduko da, **3035 0137 87 1370013522** kontu zenbakira, aurreko atalean eskatutako agiri guztiak jaso eta Kirol Zinegotzigoak bere oniritzia emandakoan.

QUINTA: La cuantía concedida se destinará exclusivamente a sufragar los gastos directamente relacionados con la organización del acto incluido en la cláusula primera.

BOSGARRENA.- Emandako kopurua erabiliko da soilik lehenengo atalean zehaztutako aktibitateak sorrarazten dituen gastuak ordaintzeko.

SEXTA.- El Ayuntamiento de Aoiz colaborará con la organización de la siguiente manera:

- La cesión gratuita de las instalaciones correspondientes del frontón Toki Eder municipal para la realización del festival de remonte y para las prácticas que se realicen dentro de la formación llevada a cabo por monitores de FUNDACION REMONTE EUSKAL JAI BERRI con niños/as de la localidad.
- La cesión gratuita del equipo de sonido municipal.
- La difusión publicitaria de la actividad programada en los medios de difusión habitual del Ayuntamiento tales como página web, bando, agenda cultural, etc.

SEIGARRENA.- Agoizko Udala erakundearekin elkarlanean arituko da, modu honetan:

- Doan utziko dizkio Toki Eder udal pilotalekuko instalazioak erremonte jaialdia antolatzeko, hala nola EUSKAL JAI BERRI ERREMONTE FUNDAZIOKO monitoreen trebakuntzaren barnean, herriko haurrekin praktikak egiteko.
- Doan utziko dio Udalak duen soinu ekipoa..
- Antolatutako aktibitatea ezagutzera emateko publizitatea eginen du Udalak erabiltzen dituen hedabideetan: web-gunea, bandoa, kultur agenda eta abar.

SEPTIMA.- FUNDACIÓN REMONTE EUSKAL JAI BERRI se compromete a organizar los actos previstos en el apartado primero en este convenio y por lo tanto habrá de contactar con aquellas personas o instituciones necesarias para que este evento se lleve a cabo. La FUNDACIÓN REMONTE EUSKAL JAI BERRI asumirá, a su vez, el coste de los remontistas que participen en el festival (alta en Seguridad Social, salario, etc.), así como, el coste de los soportes utilizados para la publicitación de dicho festival, como cartelería, etc., que suministrará al Ayuntamiento de Aoiz para su adecuada distribución por el municipio. Asímismo, la FUNDACIÓN REMONTE EUSKAL JAI BERRI habrá de contactar con aquellas personas, en la medida de lo posible

ZAZPIGARRENA. EUSKAL JAI BERRI ERREMONTE FUNDAZIOAk hitzarmen honetako lehenengo atalean adierazitako ekitaldiak antolatzeko konpromisoa hartzen du eta, hortaz ere, aurrera ateratzeko beharrezko duen pertsona edo entitateekin harremanetan jartzeko. EUSKAL JAI BERRI ERREMONTE FUNDAZIOAk bere gain hartuko du jaialdian parte hartuko dutenen pilotarien gastua (Gizarte Segurantzan alta ematea, lan-saria eta abar), hala nola aipatutako jaialdia iragartzeko publizitate euskarriak: karteleria eta abar. Udalari helaraziko dio herrian banatzeko.
Modu berean EUSKAL JAI BERRI ERREMONTE FUNDAZIOA harremanetan jarri beharko da erremontean aritu nahi diren

de la localidad, que serán encargadas de la formación de aquellos/as niños/as que se interesen en la práctica de remonte en Aoiz. La FUNDACIÓN REMONTE EUSKAL JAI BERRI asumirá, a su vez, el coste de los formadores y del material necesario para la formación

OCTAVA.- Todas las acciones de publicidad, cualesquiera que sea su formato, se harán en castellano y euskara o euskara exclusivamente si FUNDACIÓN REMONTE EUSKAL JAI BERRI así lo valorara y figurará necesariamente, y con carácter destacado la leyenda: Colabora/Laguntzailea: AYUNTAMIENTO DE AOIZ - AGOIZKO UDALA conforme al logotipo oficial establecido, que se facilitará por la Concejalía de Deportes.

NOVENA.- El incumplimiento de las condiciones del presente Convenio por causas imputables a FUNDACIÓN REMONTE EUSKAL JAI BERRI y/o al Ayuntamiento, producirá la resolución del mismo.

DÉCIMA.- El Ayuntamiento de Aoiz, conviene con FUNDACIÓN REMONTE EUSKAL JAI BERRI su asesoramiento y colaboración sobre temas relativos a la misma.

UNDÉCIMA.- Las partes podrán modificar el presente documento en cualquier momento por mutuo acuerdo.

DUODÉCIMA.- En todo lo no previsto en el presente Convenio será de aplicación la Ley Foral de Administración Local y disposiciones concordantes, así como la normativa específica en materia de subvenciones aprobada por el Ayuntamiento de Aoiz.

Aoiz, 04 de marzo 2019.

Agoizko haurrak trebatuko dituzten herriko monitoreekin. EUSKAL JAI BERRI ERREMONTE FUNDAZIOAk bere gain hartuko du monitore horien trebakuntzaren kostua eta horretarako beharrezko materiala ere.

ZORTZIGARRENA.- Publizitate ekintza guztiak, edozein formatutan egiten direlarik, elebietan izango dira, edo euskara hutsean EUSKAL JAI BERRI ERREMONTE FUNDAZIOA hala erabakiko balu. Ezinbestekoa da Agoizko Udalaren armarria agertzea (Kirol Zinegotzigoak eskainiko du) eta hurrengo esaldia: Colabora/Laguntzailea: AYUNTAMIENTO DE AOIZ - AGOIZKO UDALA.

BEDERATZIGARRENA.- EUSKAL JAI BERRI ERREMONTE FUNDAZIOA edo/eta Udalari egotzi ahal zaizkien arrazoiak direla medio, hitzarmen honetan agertzen diren baldintzen ez betetzeak Hitzarmen hau apurtzea ekar dezake.

HAMARGARRENA.- Agoizko Udalak laguntza eskatu ahalko EUSKAL JAI BERRI ERREMONTE FUNDAZIOA horrek menperatzen dituen gaien inguruan.

HAMAIKAGARRENA.- Aldeek edozein unetan aldatu dezakete hitzarmen hau, biak ados badaude.

HAMABIGARRENA.- Hitzarmen honek kontuan hartzen ez duena Nafarroako Toki Administrazioari buruzko Foru Legeak eta Agoizko Udalak onartutako laguntzen inguruko araudiak arautuko dute.

Agoitz, 2019ko martxoaren 04a.

POR EL AYUNTAMIENTO DE AOIZ / AGOIZKO UDALAREN IZENAN

POR FUNDACIÓN REMONTE EUSKAL JAI BERRI ERREMONTE JAIALDIAREN IZENEAN

El ALCALDE/ALKATEA

EL REPRESENTANTE/ORDEZKARIA